

Согласование времен (изъявительного наклонения)

Когда глагол главного предложения стоит в одном из прошедших времен (passé composé, passé simple, imparfait, plus-que-parfait), глагол придаточного предложения подчиняется следующим правилам согласования.

Главное предложение	Придаточное предложение	Глагол в придаточном предложении	Значение
	qu'il avait plu	plus-que-parfait	предшествование
	qu'il pleuvait	imparfait	одновременность
Il a dit Je pensais	qu'il pleuvrait	futur dans le passé = condit.présent	следование
	qu'il allait pleuvoir	futur proche dans le passé	немедленное следование за другим действием в прошлом
	qu'il venait de partir	passé récent dans le passé	непосредственно перед другим действием в прошлом

Согласования времен не требуется:

1. Если в придаточном предложении речь идет об общеизвестной истине.

J'ai toujours su que la Terre n'est pas tout à fait ronde.

2. Если действия придаточного предложения происходят в актуальном настоящем или будущем времени (т.е. их еще не было) по отношению к говорящему.

J'ai appris que tu vis à présent à la campagne et que tu vas vendre ton appartement parisien.

Таблица перевода времен при согласовании:

Прямая речь	Косвенная речь
présent	imparfait
imparfait	imparfait
passé composé	plus-que-parfait
plus-que-parfait	plus-que-parfait
futur simple	futur dans le passé
futur antérieur	futur antérieur dans le passé
conditionnel présent	conditionnel présent
conditionnel passé	conditionnel passé
subjonctif présent	subjonctif présent

Лексические изменения при согласовании времен

При переводе прямой речи в косвенную происходят некоторые лексические изменения.

aujourd'hui	ce jour-là
hier	la veille
avant-hier	l'avant-veille
demain	le lendemain
après-demain	le surlendemain
le mois / la semaine prochain/e	le mois / la semaine suivant/e
la semaine (l'année) dernière	la semaine (l'année) précédente (d'avant)
cette semaine	cette semaine-là
maintenant	à ce moment
il y a 5 ans	5 ans plus tôt
dans deux jours (ans)	deux jours (ans) plus tard
autrefois	auparavant